

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ
ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ
ВІДНОСИН ім. Б.Д. ГАВРИЛИШИНА**

ЗАТВЕРДЖУЮ

ЗАТВЕРДЖУЮ

Директор
Навчально-наукового інституту
міжнародних відносин
ім. Б.Д.Гаврилишина

Проректор з науково-
педагогічної роботи

Людмила ГАВРИЛЮК-ЄНСЕН

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

“29” серпня 2025 р.

“29” серпня 2025 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА

з дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)»

ступінь вищої освіти – бакалавр

галузь знань – 03 Гуманітарні науки

спеціальність – 035 Філологія

спеціалізація – 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – англійська

освітньо-професійна програма – «Бізнес-комунікації та переклад»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма	Курс	Семестр	Лекції (годин)	Практичні (годин)	ІРС (годин)	СРС (годин)	Тренінг (год.)	Разом (год.)	Іспит (сем.)
Денна	2	3	38	28	3	55	6	120	іспит (3 сем)

Тернопіль – ЗУНУ, 2025

Робоча програма складена на основі освітньо-професійної програми підготовки бакалавра галузі знань 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, затвердженої Вченою радою ЗУНУ (протокол № 11 від 26.06.2024 р.)

Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд. філол. наук, доцент Олександра ДУДА.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, *протокол №1 від 29 серпня 2025 р.*

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд.філол.наук, доцент

Людмила КРАЙНЯК

Гарант освітньо-професійної програми, канд.філол.наук,доцент

Людмила КРАЙНЯК

**Структура робочої програми навчальної дисципліни
«Теорія перекладу (англійською мовою)»**

1. Опис дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)»

Дисципліна «Теорія перекладу (англійською мовою)»	Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів: 4	галузь знань 03 Гуманітарні науки	Статус дисципліни Нормативна дисципліна циклу професійної підго- товки. Мова навчання: англійська
Кількість залікових Модулів: 4	спеціальність 035 Філологія	Рік підготовки: 2 Семестр: 3
Кількість змістових модулів: 5	спеціалізація - 035.041 Германські мови та літера- тури (переклад включно), перша – англійська	Лекції: 28 год. Практичні заняття: 28 год.
Загальна кількість годин: 120 год.	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Самостійна робота: 55год. Тренінг: 6 год. Індивідуальна робота: 3год.
Тижневих годин: 8,5 з них аудиторних: 4		Вид підсумкового контролю: екзамен.

2. Мета і завдання вивчення дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)»

2.1. Мета вивчення дисципліни.

Мета вивчення дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)» полягає в ознайомленні студентів з фундаментальними вченнями та концепціями, які сформувалися у рамках сучасного перекладознавства та в набутті здобувачами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для здійснення перекладацької діяльності в контексті професійної спрямованості у двох напрямках : з іноземної мови українською і з української іноземною.

Завдання вивчення дисципліни

Завдання вивчення дисципліни полягає у ознайомленні студентів з теоретичними засадами сучасного перекладознавства; формуванні у здобувачів мовленнєвих навичок й умінь проводити аналіз способів передачі змісту оригіналу та тих трансформаційних процесів, які відбуваються у його відтворенні мовою перекладу.

2.2 Найменування та опис компетентностей, формування котрих забезпечує вивчення дисципліни.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні

СК 8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань

2.3. Передумови для вивчення дисципліни.

Курс «Теорія перекладу (англійською мовою) » базується на отриманих в рамках навчання в середній школі знаннях з іноземної мови, які передбачають, що студент може розуміти основний зміст чіткого нормативного мовлення з повсякденної тематики, має розвинуті навички аналізу лексико-граматичних та синтаксичних структур, викладених іноземною мовою. Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)» також є опанування таких освітніх компонент освітньої програми: «Іноземна мова (англійська)», «Вступ до перекладознавства (англійською мовою)», «Мовознавство (англійською мовою)».

Результати навчання.

РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

РН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

РН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

3. Програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)»

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1.

Тематика:

Тема 1. Вступ до дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)». Місце та роль перекладача у процесі перекладу.

Тема 2. Виникнення перекладознавства як науки. Зразки ранніх перекладів. Види перекладу. Комп'ютерний (машинний) переклад. Види перекладу, який здійснюється людиною: синхронний, послідовний, письмовий

Тема 3. Застосування концепцій теорії трансформації у теорії перекладу. Екстралінгвістичні фактори. Одиниці перекладу. Класифікація одиниць перекладу. Переклад на рівні фонем (графем). Переклад та інтонація.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Тематика:

Тема 4. Переклад на рівні фонем. Переклад власних назв. Транскрипція та транслітерація.

Тема 5. Переклад на рівні морфем. Морфема як одиниця перекладу. Латинські та грецькі префікси. Корені слів з латинської та грецької мов. Запозичення з латинської та з грецької мов.

Тема 6. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мові.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Тематика:

Тема 7. Проблеми перекладу однини та множини іменників. Форма множини складених іменників. Іменники, які вживаються лише в однині. Іменники, які вживаються лише в множині. Граматичні розбіжності у перекладі іменників в українській та в англійській мовах.

Тема 8. Проблемні випадки перекладу артиклів та займенників.

Тема 9. Взаємопроникнення іншомовних слів. Міжмовна омонімія та паронімія. Семантичні особливості медичної термінології.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Тематика:

Тема 10. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом. Граматичні та синтаксичні особливості ідіом, їх класифікація.

Тема 11. Переклад кліше. Типи прислів'їв та їх переклад. Переклад на рівні речення та тексту.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5.

Тематика:

Тема 12. Фразові дієслова. Стандартні фрази. Сленг та особливості його перекладу.

Тема 13. Заміщення як тип перекладацької трансформації. Заміщення форм слова. Заміщення частин мови. Заміщення членів речення.

Тема 14. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміщення у складеному реченні. Заміщення головного речення підрядним і навпаки. Заміщення синдетону асиндетоном.

4. Структура залікового кредиту з дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)»

Денна форма навчання

<i>Назва теми</i>	Кількість годин					
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Індивідуальна робота	Тренінг	Форма контролю
Змістовий модуль 1.						
Тема 1. Вступ до дисципліни «Теорія перекладу». Місце та роль перекладача у процесі перекладу.	2	2	4	3	6	Опитування під час занять
Тема 2. Виникнення перекладознавства як науки. Зразки ранніх перекладів. Види перекладу. Комп'ютерний (машинний) переклад. Види перекладу, який здійснюється людиною: синхронний, послідовний, письмовий.	2	2	4			

Тема 3. Застосування концепцій теорії трансформації у теорії перекладу. Екстралінгвістичні фактори. Одиниці перекладу. Класифікація одиниць перекладу. Переклад на рівні фонем (графем). Переклад та інтонація.	2	2	4
Змістовий модуль 2.			
Тема 4. Переклад на рівні фонем. Переклад власних назв. Транскрипція та транслітерація.	2	2	4
Тема 5. Переклад на рівні морфем. Морфема як одиниця перекладу. Латинські та грецькі префікси. Корені слів з латинської та грецької мов. Запозичення з латинської та з грецької мов.	2	2	4
Тема 6. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мові.	2	2	4
Змістовий модуль 3			
Тема 7. Проблеми перекладу однини та множини іменників. Форма множини складених іменників. Іменники, які вживаються лише в однині. Іменники, які вживаються лише в множині. Граматичні розбіжності у перекладі іменників в українській та в англійській мовах.	2	2	4
Тема 8. Проблемні випадки перекладу артиклів та займенників.	2	2	4
Тема 9. Взаємопроникнення іншомовних слів. Міжмовна омонімія та паронімія. Семантичні особливості медичної термінології.	2	2	4
Змістовий модуль 4			

Тема 10. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом. Граматичні та синтаксичні особливості ідіом, їх класифікація.	2	2	4			
Тема 11. Переклад кліше. Типи прислів'їв та їх переклад. Переклад на рівні речення та тексту.	2	2	4			
Змістовий модуль 5						
Тема 12. Фразові дієслова. Стандартні фрази. Сленг та особливості його перекладу.	2	2	3			
Тема 13. Заміщення як тип перекладацької трансформації. Заміщення форм слова. Заміщення частин мови. Заміщення членів речення.	2	2	4			
Тема 14. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміщення у складеному реченні. Заміщення головного речення підрядним і навпаки. Заміщення синдетону асиндетоном.	2	2	4			
Разом	28	28	55	3	6	

5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ З ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ (АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ)»

Практичне заняття 1 – 3.

Тема 1. Вступ до дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)». Місце та роль перекладача у процесі перекладу.

Тема 2. Виникнення перекладознавства як науки. Зразки ранніх перекладів. Види перекладу. Комп'ютерний (машинний) переклад. Види перекладу, який здійснюється людиною: синхронний, послідовний, письмовий

Тема 3. Застосування концепцій теорії трансформації у теорії перекладу. Екстралінгвістичні фактори. Одиниці перекладу. Класифікація одиниць перекладу. Переклад на рівні фонем (графем). Переклад та інтонація

Практичне заняття 4 – 6.

Тема 4. Переклад на рівні фонем. Переклад власних назв. Транскрипція та транслітерація.

Тема 5. Переклад на рівні морфем. Морфема як одиниця перекладу. Латинські та грецькі префікси. Корені слів з латинської та грецької мов. Запозичення з латинської та з грецької мов.

Тема 6. Переклад на рівні слів. Категорія роду в англійській та українській мові.

Практичне заняття 7 – 9.

Тема 7. Проблеми перекладу однини та множини іменників. Форма множини складених іменників. Іменники, які вживаються лише в однині. Іменники, які вживаються лише в множині. Граматичні розбіжності у перекладі іменників в українській та в англійській мовах.

Тема 8. Проблемні випадки перекладу артиклів та займенників.

Тема 9. Взаємопроникнення іншомовних слів. Міжмовна омонімія та паронімія. Семантичні особливості медичної термінології.

Практичне заняття 10 –11.

Тема 10. Переклад на рівні словосполучень. Переклад ідіом. Граматичні та синтаксичні особливості ідіом, їх класифікація.

Тема 11. Переклад кліше. Типи прислів'їв та їх переклад. Переклад на рівні речення та тексту.

Практичне заняття 12-14.

Тема 12. Фразові дієслова. Стандартні фрази. Сленг та особливості його перекладу.

Тема 13. Заміщення як тип перекладацької трансформації. Заміщення форм слова. Заміщення частин мови. Заміщення членів речення.

Тема 14. Реструктуризація синтаксичної структури речення. Синтаксичні заміщення у складеному реченні. Заміщення головного речення підрядним і навпаки. Заміщення синдетону асиндетоном.

Критерії оцінювання відповіді здобувача під час практичного заняття:

90–100 балів. У повному обсязі володіє навчальним матеріалом; вільно, самостійно та аргументовано викладає його під час відповідей; глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань.

85–89 балів. Достатньо повно володіє навчальним матеріалом; при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації; допускаються окремі несуттєві неточності та незначні помилки.

75–84 бали. В цілому володіє навчальним матеріалом; викладає основний зміст без глибокого всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації; допускаються окремі суттєві неточності та помилки. 65–74 бали. Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом; фрагментарно (без аргументації

та обґрунтування) викладає основний зміст; недостатньо розкриває суть теоретичних питань, допускаючи неточності.

60–64 бали. Значні прогалини у володінні навчальним матеріалом; відповідь часткова, без аргументації та обґрунтування; суттєві неточності в розкритті змісту теоретичних питань і практичних завдань.

35–59 балів. Практично не володіє навчальним матеріалом, поняттями та термінами; не розкриває зміст теоретичних питань; не виконує практичні завдання.

1–34 бали. Відсутність володіння навчальним матеріалом.

6. Самостійна робота

При обмеженні навчального аудиторного часу, а також з урахуванням обов'язкової умови інтенсивного характеру вправ для оволодіння іноземною мовою, виникає необхідність навчати студентів самостійно працювати в позааудиторний час. Самостійна робота студентів – важлива складова ефективної підготовки фахівців будь-якого освітньо-кваліфікаційного рівня в межах обраної спеціальності. Оскільки інтереси студентів філологів концентруються навколо їхньої майбутньої професії, то зміст і характер самостійної позааудиторної роботи узгоджується з найбільш глибокими й значущими мотивами їхньої діяльності, пов'язаними з профільною спеціальністю.

Сукупність стійких провідних мотивів, що орієнтують студентів на творчу роботу і виражають їхнє бажання самовдосконалюватись, фахово зростати в обраній ними галузі, дозволяють зрозуміти існування тісного взаємозв'язку між іноземною мовою і майбутньою професією, завдяки якому вони за допомогою іноземної мови мають можливість примножувати й поглиблювати свої знання за спеціальністю. Тому самостійна робота з дисципліни “Теорія перекладу” здійснюється у двох формах, які вимагають суттєвих витрат часу та зусиль:

- читання для професійних та академічних потреб;
- письмо для професійної діяльності і академічних потреб.

Для самостійного опрацювання студентам пропонується низка завдань, наведених у таблиці А. Вони підлягають вивченню у рекомендованій послідовності після уважного опрацювання матеріалу, передбаченого для аудиторної роботи. Основою для ознайомлення є літературні джерела, наведені у переліку. При наявності незрозумілих питань студентам рекомендується звертатися за консультаціями до викладача з метою отримання необхідних роз'яснень щодо організації самостійної роботи та можливого розширення списку літературних джерел.

Самостійна робота призначена для більш поглибленого вивчення найважливіших питань курсу. Викладачем надаються відповідні додаткові індивідуальні консультації, що розширюють професійний світогляд майбутніх філологів.

№ мо- дуля	Читання для професійних та академічних потреб.	Письмо для професійної діяльності та академічних потреб.
1.	1. Аналіз теми <i>Методи та шляхи передачі власних і географічних назв у залежності від їх походження та сфери функціонування.</i> 2. Аналіз теми <i>Транслітерація. Чинні системи транслітерації.</i> 3. Аналіз теми <i>Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів, псевдоінтернаціоналізмів.</i> 4. Аналіз теми <i>Переклад в системі гуманітарних наук.</i> 5. Аналіз теми <i>Переклад реалій і проблеми їх відтворення.</i> 6. Аналіз теми <i>Види еквівалентів.</i> 7. Аналіз теми <i>Місце та значення контексту у перекладі.</i> 8. Аналіз теми <i>Способи, прийоми і методи перекладу ідіом. Переклад ідіом із яскраво вираженням національним компонентом.</i> 9. Аналіз теми <i>Проблема відтворення фразеологічних одиниць у перекладі.</i> 10. Аналіз теми <i>Типи компенсаційних засобів у перекладі.</i> 11. Аналіз теми <i>Допоміжні довідкові ресурси і засоби здійснення перекладацької</i>	1. Написання та презентація доповіді на тему <i>Методи та шляхи передачі власних і географічних назв у залежності від їх походження та сфери функціонування.</i> 2. Створення Power Point презентації на тему <i>Транслітерація. Чинні системи транслітерації.</i> 3. Написання реферату на тему <i>Шляхи передавання лексичного значення в інтернаціональній лексиці. Переклад інтернаціоналізмів, псевдоінтернаціоналізмів.</i> 4. Написання доповіді на тему <i>Переклад в системі гуманітарних наук.</i> 5. Написання реферату на тему <i>Переклад реалій і проблеми їх відтворення.</i> 6. Написання реферату на тему <i>Види еквівалентів.</i> 7. Написання доповіді на тему <i>Місце та значення контексту у перекладі.</i> 8. Написання реферату на тему <i>Способи, прийоми і методи перекладу ідіом. Переклад ідіом із яскраво вираженням національним компонентом.</i> 9. Написання реферату на тему <i>Проблема відтворення фразеологічних одиниць у перекладі.</i> 10. Написання реферату на тему <i>Типи компенсаційних засобів у перекладі</i> 11. Написання реферату на тему <i>Допоміжні довідкові ресурси і засоби здійснення перекладацької діяльності.</i>

діяльності. 12. Аналіз теми <i>Способи передавання оціночної та емоційно-забарвленої лексики.</i>	12. Написання реферату на тему <i>Способи передавання оціночної та емоційно-забарвленої лексики.</i>
---	--

Критерії оцінювання завдання самостійної роботи:

90–100 балів. Відмінне володіння матеріалом, глибокий і точний аналіз текстів, вміння виділити суттєві аспекти; логічне викладення думок та відповідність формату; відмінне розуміння ключових ідей; чітке дотримання вимог щодо обсягу та змісту; коректне й ефективне використання цитат і посилань для підкріплення аргументів.

85-89 балів. Робота структурована, але є неточності у викладі, які не впливають на загальне сприйняття; аналіз достатньо повний і загалом демонструє глибоке розуміння теми; пояснення ключових ідей є належним і логічним, з незначними недоліками, які не заважають розумінню основних концепцій; загалом дотримано всіх основних критеріїв; використання цитат присутнє, хоча оформлення має деякі недоліки, які не є критичними.

75–84 балів. Аналіз тексту достатньо повний, але з помітними неточностями, що впливає на загальне сприйняття теми; пояснення ключових ідей є в цілому зрозумілим, але містить недоліки, які потребують доопрацювання; присутнє несуттєве відхилення від вимог написання реферату чи анотації, хоча основні критерії все ж дотримані; використання цитат є, проте оформлення має деякі недоліки, що знижують якість роботи.

65–74 бали. Загальний аналіз без глибокого обґрунтування; допускаються суттєві помилки; структура є, але викладення не завжди зрозуміле; загальне розуміння ідей без глибокої аргументації; помітні відхилення від вимог; обмежене використання цитат, що є не завжди коректно оформлені.

60–64 бали. Фрагментарний аналіз, недостатнє розкриття змісту з суттєвими неточностями; неповна або плутана структура, проблеми з чіткістю; обмежене розуміння ключових аспектів; значні порушення вимог; неправильне або недостатнє використання цитат.

35–59 балів. Обмежений аналіз, часткове володіння матеріалом; неповна структура, часткова відповідність формату; неточні пояснення ключових ідей; відсутність глибини в аргументації; неповне дотримання вимог до обсягу та змісту; недостатнє використання цитат і посилань.

1–34 бали. Відсутність аналізу та спроби критично осмислити матеріал; реферат чи анотація не показує розуміння основних ідей і концепцій; не дотримано вимог щодо обсягу та змісту; відсутність цитат і посилань свідчить про недостатню роботу з літературою.

7. Тренінг з дисципліни

Тренінг — це запланований процес модифікації (зміни) ставлення, знаннячи поведінкових навичок того, хто навчається, через набуття навчального

досвіду, щоб досягти ефективного виконання в одному виді діяльності або в певній галузі.

Тематика тренінгів.

Тема 1. Особливості перекладу інформаційних повідомлень.

Завдання: прослухати телевізійні новини англійською мовою та записати основну інформацію з них із використанням перекладацького скоропису. Розробити власні завдання для тренування навичок перекладу. Час слухання --15 хвилин.

Структура тренінгу:

А. Підготовчий етап: підготовка студентами завдань для тренінгу перекладацьких навичок на матеріалі 2-х інформаційних повідомлень, відібраних ними самостійно.

Б. Основний етап: Виконання послідовного перекладу інформаційних повідомлень. Аналіз ефективності самостійно розроблених завдань для тренування навичок перекладу.

Тема 2. Редагування перекладу художнього тексту.

Завдання: Виконати перехресне редагування перекладу художніх текстів, відібраних студентами самостійно.

Структура тренінгу:

А. Підготовчий етап: Підготувати письмовий переклад відібраних художніх текстів.

Б. Основний етап: Проаналізувати ефективність застосування лексико-семантичних та граматичних трансформацій у перекладі художніх текстів. Виконати перехресне редагування перекладу художніх текстів, відібраних студентами самостійно.

Критерії оцінювання тренінгу:

90–100 балів. Здобувач у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, демонструє глибоке розуміння теми та вільно використовує знання під час виконання завдань; формулює чіткі, релевантні дослідницькі питання та аргументовано обирає відповідні методи збору та аналізу даних; активно бере участь у обговореннях, пропонує оригінальні ідеї та підходи, виявляє творчий підхід до виконання практичних завдань.

85–89 балів. Здобувач достатньо повно володіє навчальним матеріалом, але в окремих випадках не вистачає глибини чи аргументації; формулює адекватні дослідницькі питання, але може допускати незначні помилки у виборі методів збору або аналізу даних; виявляє активність у обговореннях, але іноді потребує додаткового стимулу для висловлення своїх думок.

75–84 бали. Здобувач загалом володіє навчальним матеріалом, але без глибокого аналізу чи обґрунтування; формулює дослідницькі питання, але вони можуть бути недостатньо чіткими або релевантними; вибір методів збору даних є не зовсім обґрунтований; бере участь у обговореннях, але його внесок часто є поверхневим.

65–74 бали. Здобувач не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, фрагментарно використовує його під час виконання завдань; формулювання дослідницьких питань є слабким або неясним; вибір методів збору даних

недостатньо обґрунтований; участь у колективних завданнях є мінімальною, без прояву ініціативи чи творчого підходу.

60–64 бали. Здобувач частково володіє навчальним матеріалом, але його знання є поверхневими і не дозволяють глибше розкрити зміст завдань тренінгу; формулює дослідницькі питання, але вони нечіткі або містять помилки; розуміння методів збору та аналізу даних є обмеженим; участь у групових обговореннях є мінімальною, що свідчить про недостатню зацікавленість у навчальному процесі.

35–59 балів. Здобувач має значні труднощі з розумінням навчального матеріалу, що заважає йому повноцінно виконувати завдання тренінгу та брати участь у колективних активностях; формулювання дослідницьких питань є невдалими або містять численні помилки, що вказує на поверхнєве сприйняття основних концепцій; активність у групових не спостерігається.

1–34 бали. Здобувач не має базового розуміння навчального матеріалу, виконує завдання тренінгу на елементарному рівні; не бере участі у колективних завданнях; не формулює дослідницьких питань або їх формулювання є незрозумілими; активність у групових обговореннях практично відсутня.

8. Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

У процесі вивчення дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;
- оцінювання результатів КППЗ;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- інші види індивідуальних та групових завдань;
- екзамен.

9. Критерії, форми поточного та підсумкового контролю

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Теорія перекладу (англійською мовою)» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

Для екзамену

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2	Заліковий модуль 3	Заліковий модуль 4 (екзамен)	Разом
20%	20%	20%	40%	100%
1.Усне опитування під час заняття (1-6 теми по 5 балів = 30балів).	1.Усне опитування під час заняття (7- 14 теми по 5 балів = 40 балів).	1.Виконання завдань під час тренінгу = 50 балів. 2.Виконання самостійної роботи =50 балів	Усна відповідь – 50 балів. Письмова робота – 50 балів.	

2.Письмова робота = 70 балів.	2.Письмова робота = 50 балів. 3. Індивідуальні презентації = 10 балів.			
-------------------------------------	---	--	--	--

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74		D (задовільно)
60–64	задовільно	E (достатньо)
35–59		FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

10. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505, ноутук	1- 14
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1 - 14

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2020. 200 с.

2. Дуда О. І., Боднар О. Б. Теорія перекладу. Конспект лекцій та завдань для практичних занять для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль. ЗУНУ, 2023. 190с.

3. Дуда О.І., Боднар О.Б. Методичні рекомендації для самостійної роботи з курсу «Теорія перекладу» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль.ЗУНУ, 2023. 180с.

4. Дуда О.І, Боднар О.Б. Методичні рекомендації для виконання комплексного практичного індивідуального завдання з курсу «Теорія перекладу» для студентів спеціальності «Філологія». Тернопіль.ЗУНУ, 2023, 180с.

5. Дуда О.І., Рибачок С.М., Гумовська І.М. Socio-cultural approach to future translators' training. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2022, Вип. 21, Том 2, С. 163-167. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/21/part_2/33.pdf
6. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня. Навч.-метод. посібник. К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. 296 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. К.: Юніверс, 2022.
8. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. 5-те видання. Вінниця: Основа, 2020, 358 с.
9. Крайняк Л.К., Дуда О.І. Рибіна Н.В. Особливості перекладу фінансових термінів англійської галузевої літератури. Закарпатські філологічні студії. Наукове видання. Видавничий дім «Гельветика», 2021, Вип. 19, Том 2, С. 105-110. http://zfs-journal.uzhnu.uz.ua/archive/19/part_2/21.pdf
10. Крайняк Л.К., Дуда О.І., П'ятничка Т.В., Рибіна Н.В. Економічний дискурс як детермінанта перекладацької стратегії. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 54, 2022. С. 204-208. <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v54/49.pdf>
11. Крайняк Л.К., Дуда О.І., Рибачок С.М., Боднар О.Б., Англо-український переклад загальноживаної лексики текстів економічного дискурсу // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету Серія: Філологія, випуск 56, 2022. С. 268-272. <http://vestnik-philology.mgu.od.ua/archive/v56/59.pdf>
12. Могілей І.І. Вступ до перекладознавства. Черкаси: ЧПІ, 2019. 47 с.
13. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій. Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2018. 116 с.
14. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт-перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад., [каф. теорії та практики перекладу ; авт.-упор. О. А. Кальниченко]. – Харків : Вид-во НУА, 2022. Ч. 1. 64 с.
15. Theories-of-Translation-An-Anthology-of-Essays-from-Dryden-to-Derrida. Режим доступу: <https://www.scribd.com/book/370572033/>